

台灣與日本「七夕情人節」比較

投稿類別:文學類

篇名:

台灣與日本「七夕情人節」比較

作者:

劉資穎。私立崑山中學。應用外語科三年 A 班

許加微。私立崑山中學。應用外語科三年 A 班

陳品喬。私立崑山中學。應用外語科三年 A 班

指導老師:

董幸正 老師

蘇淑惠 老師

壹●前言

一、研究動機以及目的

七夕，一個神祕而浪漫的節日。七夕也是個傳統而且具有深遠意義的日子。七夕風靡全世界，每個地方的七夕因各個地方的習俗而有所不同，而各自發展成不同於亞洲七夕的獨特慶典。在我們的印象中，七夕就是一個情侶們的日子。而在第 135 期的空中英語雜誌看到了『七夕祭典』這個主題，我們才知道自己是有多愚昧的。在不同的地方，七夕已經不再是個節日，它已發展成重要的慶祝活動。各地方有關於慶祝七夕的習俗更是不同，包含：(1)祭拜神祇、(2)舉辦大型慶典、以及(3)掛起竹子等。甚至七夕是一種互相表達愛意和感謝的日子。

而當我們想要更深入了解，而著手去查詢資料時才發現。網路上的資料大多是單一解說，沒有比較、或是更加深入的探討。我們決定趁著這次機會，自己動手去深入了解這個美好的節日和其中的習俗。

二、研究目的

- (一)清楚台灣與日本七夕的傳說與習俗
- (二)比較台灣與日本七夕的不同之處

三、研究方法

選擇上網收尋以及參考英文雜誌，以其深入了解台灣與日本的七夕傳說與習俗，在加以比較該節日在兩個國家所演化後的結果。

四、研究限制

受限於網路上的資料是否完整解正確，需多次收尋各個不同出處的資料加以比較，且再與空英雜誌加以融合與對照。

五、研究流程

本次研究專題主要是將台灣與日本在七夕情人節相關的文獻進行整理與比較。底下為此次專題整體研究的流程圖：



貳●正文

七夕這個節慶已和現代人的生活息息相關，也是時下年輕人最重視的節日之一，因而我們針對這點去深入了解它的魅力所在，並針對相關傳說與習俗加以進行比較與分析：

一、台灣相關七夕情人節文獻整理

(一) 由來與傳說

七夕節始終和牛郎織女的傳說相連。他們一年一度相會的七夕，被世人視為愛情的象徵。這也成為了中國四大民間愛情傳說之一。

關於牽牛織女最早見於《詩經·小雅·大東》：

維天有漢，監亦有光。

跂彼織女，終日七襄。

雖則七襄，不成報章。

睨彼牽牛，不以服箱。

《大東》篇原是一首表現西周時代東方諸侯國臣民怨刺周王室的詩。這一節大意是說：銀河兩岸的織女星、牽牛星，儘管有其名，卻不會織布，不能拉車；當今的統治者也是如此，雖身居高位，卻無恤民之行，不過徒有其名而已。這裡，對織女、牽牛二星僅是作為自然星辰形象引出一種隱喻式的聯想，並無任何故事情節。此時，它們只作為一種文化因子，開始進入文學這個大系統之中。正是這種“因子”，為這個傳說的生成準備了潛在的文化條件。

到西漢時期，織女、牽牛已被傳為兩位神人，而且有塑像，面面相對。班固《西都賦》有句：“臨乎昆明之池，左牽牛而右織女，似雲漢之無涯。”李善注引《漢宮闕疏》雲：“昆明池有二石人，牽牛織女像。”都明確指出在昆明湖畔的左右兩側分別塑有牽牛、織女像。他們已從天上來到人間被遠遠地隔離在湖的兩邊。隨著時間的推移，愛情因素同牽牛、織女傳說的結合日見明顯。《古詩十九首》首先透露了這一資訊。其中的《迢迢牽牛星》吟道：

迢迢牽牛星，皎皎河漢女。

織織擢素手，札札弄機杼；

終日不成章，泣涕零如雨。

河漢清且淺，相去復幾許？

盈盈一水間，脈脈不得語。

這裡的牽牛、織女二星已具人物形象——弄機織布，思念流淚；並且開始被編織為一幕恩愛夫妻受著隔絕之苦的愛情悲劇。詩中雖然沒有直言牽牛、織女是夫妻，但織女終日思念牽牛，渴望相見，而又“盈盈一水間，脈脈不得語”的情節則是十分清楚的。

進一步說明問題的，是東漢人應邵編撰的《風俗通義》，其中有一段記載：織女七夕當渡河，使鵲為橋，相傳七日鵲首無故髡，因為梁以渡織女故也。（見《歲華紀麗》）

這表明，在當時，不僅牽牛、織女為夫妻之說已被普遍認可，而且他們每年以喜鵲為橋，七夕相會的情節，也在民間廣為流傳，並融入風俗之中了。發展到這一步顯然是要經過相當長並且是十分積極活躍的演進過程的。

稍後的三國時期，更有不少詩文反映了這一內容。如唐代李善為《文選》魏文帝《燕歌行》作注時引了曹植《九詠注》說：“牽牛為夫，織女為婦，織女、牽牛之星，各處一旁，七月七日得一會同矣。”可見牽牛織女已經成為詩人表現愛戀和思念之苦的一種突出和常用的意象。

（二）習俗：

在閩南和臺灣的七夕節又是“七娘媽”的誕辰日。民間十分盛行崇拜七娘媽這一被奉為保護孩子平安和健康的偶像。根據閩南籍臺灣學者林再復的《閩南人》一書考證，閩南人過去越峽跨洋到臺灣或異國他邦經商、謀生，大都多年未能歸。婦女們只好把所有的希望，都寄託在孩子身上，有了希望才有生活下去的勇氣。所以，七夕這一相思傳情的節日又演變成對保護孩子的“七娘媽”神的祈禱。每年這天，人們三五成群到七娘媽廟供奉花果、脂粉、牲禮等。

這天，臺灣民間還流行一種“成人禮”。即孩子長到滿 15 歲時，父母領著他帶著供品到七娘媽廟酬謝，答謝“七娘媽”保護孩子度過了幼年、童年和少年時代。在這一天，臺南地區要為 16 歲的孩子“做十六歲”，行成人禮。臺灣民眾認為，小孩在未滿 16 歲之前，都是由天上的仙鳥——鳥母照顧長大的。鳥母則是由七娘媽所托，因此，七娘媽就成了未成年孩子的保護神。嬰兒出生滿周歲後，虔誠的母親或祖母就會抱著孩子，帶上豐盛的祭品，另加雞冠花與千日紅，到寺廟祭拜，祈願七娘媽保護孩子平安長大，並用古錢或鎖牌串上紅包絨線，係在頸上，一直戴到 16 歲，才在七夕節那天拿下鎖牌，並到寺廟答謝七娘媽多年的保佑。



有的家長除了在七夕節這天祭謝“七娘媽”之外，還專門為孩子舉行成人禮的事而宴請親友，慶賀一番。閩南、臺灣民間七夕雖不很重乞巧，但很看重保健食俗。每到七夕之際，幾乎家家戶戶要買來中藥使君子和石榴。七夕這天晚餐，就用買來的使君子煮雞蛋、瘦豬肉、豬小腸、螃蟹等，晚飯後，分食石榴。這兩種食物均有一定的驅蟲功能，因而很受歡迎。

說來有趣，臺灣七夕的晚餐，民間還習慣煮食紅糖幹飯，這對誘蟲吃藥也起了輔助作用。因何有此獨特節俗？相傳出自海峽兩岸尊奉的北宋名醫“保生大帝”吳雲東。那是景佑元年（1034年）夏令，閩南一帶瘟疫流行，好心的名醫吳雲東帶著徒弟，四處採藥救治百姓。他見許多大人小孩患有蟲病，就倡導人們在七夕這天購食使君子、石榴。因七夕這天好記，期間又是石榴成熟季節。所以，民眾都遵囑去做，起到了意想不到的保健作用，後來便相沿成俗，並隨著閩南移民過臺灣而沿襲至今。



臺灣七夕拜七娘媽之外，往往也另備小碗油飯到房中拜“床母”，二者應有類似含意。生產、育兒，這都是女性無可替代的職責，因此這類神只也都是女性神；在女性神與女性信徒之間，遂構成密切的聯繫，化解了女性在承擔母職時的焦慮與恐懼。“床母”，是兒童的保護神，七月七日為床母的生日，家中有兒童的家庭，在當天傍晚時，在兒童睡的床邊拜床母；供品包括：油飯、雞酒（或麻油雞），焚燒“四方金”和“床母衣”，拜床母時不宜太長，不像平常祭拜要斟酒三巡，大約供品擺好，香點了以後，就可以準備燒“四方金”和“床母衣”，燒完即可撤供，希望孩子快快長大，不能拜太久，怕床母會寵孩子賴床等。



臺南七娘媽廟（開隆宮）

“是前世註定的莫錯過姻緣，願天下有情人終成爲眷屬”。七夕情人節，當然不能忘了牽線搭橋的月下老人。臺北市供奉月老的寺廟共有兩座，一爲霞海城隍廟，歷史悠久；一爲龍山寺，3年前才開始供奉月下老人。另外，在臺北近郊的北投照明寺和淡水情人廟，雖不供奉月老，每年七夕前後也是人聲鼎沸。據說霞海城隍廟內的月下老人非常靈驗，所以香火很盛。



臺灣七夕的"拜床母"習俗

如果是第一次進香，膜拜儀式是這樣的：首先向廟祝購買金紙、砂糖、紅絲線和銅錢等貢品，香火則由廟祝準備；接下來信徒依順序向天公、月下老人、城隍娘娘以及諸神捻香告知希望得到好姻緣。祭拜月下老人時，可將自己的名字、出生年月日、住址以及對象的條件一併告知。若還沒有對象，也可以把“理想情人”的條件一一列出。接下來，便是由廟祝代燒金紙、處理貢品，並在廟裏吃喝還願香客的甜食甜湯沾染喜氣。最後，取下一根月老肩披的紅絲線，但不能多取，否則可能出現桃花“多角戀”。這根紅線要天天放在身上，砂糖包內的另一根紅絲線則留在廟內，等待月老暗中幫忙牽線，早日找到有情人。第二次進香，就不需要再買貢品了，只要帶著自己最喜歡的甜食，放在貢桌上稍事祭拜一下，沾些喜氣後把甜食帶回即可。北投照明寺，也是情人節的熱門景點，那裏供奉著卓文君和司馬相如。多年來，許多私定終身的男女，都將“廟前交換婚戒”視爲一項神聖的儀式。



北投照明寺雖不供奉月老，但情人仍喜歡到此求神明保佑。

看著廟前的善男信女祭祀虔誠的神情，提醒您來到這裡還有一些規矩要遵守。由於城隍廟的面積小，不是每尊神像前都有香爐，從天公拜到正堂內的城隍爺、側堂的城隍夫人、菩薩與義勇公後，三支香一起拿到前面插香爐。而金紙則是放置在紙箱內，廟方會代爲焚燒。

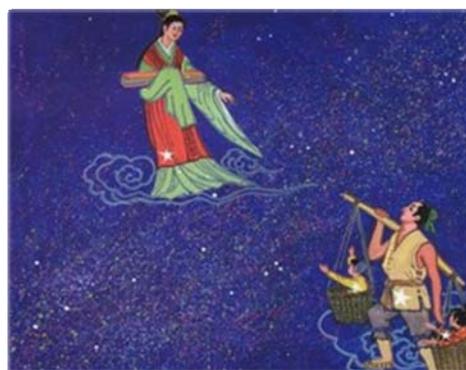


霞海城隍廟是著名月老廟。

二、日本

(一) 由來和傳說

在日本，人們也有過七夕的習慣，其詳細來源淵遠流長，是為早期中日文化交流，中國的七夕與日本傳統文化互相融合，七夕的風俗在奈良時期已傳入日本，但日人很快便將它本地化。除了中國傳統的「牛郎織女傳說」外，日人加進了「棚機傳說」。「棚機傳說」原出《古事記》，謂古時有一少女棚機的爲了替村莊消災解難，在水邊織衣祭神，並結成一夜夫妻。奈良時期以來，七夕紀念棚機及牛郎織女並存，從七夕的日文是たなばた(tanabata)可見「棚機傳說」的影響。另外補充一點，日本七夕的念法爲「たなばた」(tanabata)由日文中的「棚機つ女(たなばたつめ)(tanabatatsume)」(織女)而來，現在日本的七月七號，是他們的七夕情人節。在這一天，會舉辦七夕的慶典來祝福牛郎跟織女的唯美愛情。



(七夕節始終和牛郎織女的傳說相連)

(二) 習俗

日本有個小習俗，他們認為在七夕，牛郎跟織女相會的這一天，農作物會被帶來豐收，因為牛郎把他的牛給牽來，牛在農民的眼裡是帶來豐收的吉祥物，所以這一天也被傳爲豐收日子。



←(銀河)

七夕在日本是許願日，大家把想實現的願望寫在書籤上然後掛在竹枝上，希望願望成真。當清風吹過綁在竹枝上的竹籤，轉啊轉阿非常漂亮。



有些社區也會再這一天舉行祭典，似乎從這一天開始夏天就來臨了。日本已經不過農曆很久了，原來指的是秋天的農曆七夕在這裡就變新曆，日本各地有大大小小的七夕祭，號稱日本三大七夕祭是：仙台、平塚、一宮。平塚、一宮的七夕慶典原是想摧鼓民心所辦，並想增加各區域的經濟收入，但隨著時間推移也越辦越大，與最初始的仙台並趨而成為日本三大七夕祭。而日本卻是在國曆的七月七日，其實在西元十九世紀末年日本還是在過農曆的，後來全都改為國曆七月七號，不過還是有少數地區繼續沿用舊曆天保曆或是日曆，其中日本最有名的七夕祭典，莫過於「仙台七夕祭」。



號稱東北最浪漫祭典的仙台七夕節，起源於中國七夕傳說及日本的盂蘭盆節習俗，於8月6日至8日將仙台市妝點得華麗典雅又充滿迷人風情。主要以市內中央通及一番丁通的商店街為會場的七夕節，總長約1.5公里的街道上懸掛著各式各樣帶有祈願涵義的裝飾物。一走進商店街，迎面而來的是一排排的大型繡球紙帶正迎風飛揚，這些以和紙做成的紙帶可都是一年前開始預約，從京都等地專程運送而來。以紙帶為首，每一個七夕裝飾物中都包括了7種祈願裝飾



，分別象徵著學問、健康、長壽、豐漁、儲蓄、勤儉及巧手等等涵義，來到七夕節可別忘了找一找這 7 樣祈願裝飾！除了白天欣賞色彩繽紛又變化多端的七夕裝飾以外，晚間也可參加有傳統音樂、舞蹈演出的「星宵祭」或前往觀賞瑞鳳殿的夜間照明、森林音樂會等相關活動。



傍晚舉行七夕遊行，抬神轎、花車，鼓笛隊伍等，經由定禪寺熱鬧地遊行 而連著 3 天傍晚從 5 時到 7 時，在仙台市著名的定禪寺通舉行的表演遊行，使得這條街道被洶湧人潮擠得極為擁塞，包括 40 個團體、約 2 千人合力演出精彩的舞蹈與音樂，可說為七夕祭增添了不少動感，令圍觀群眾看得目不轉睛、頻頻拍手叫好，仙台市夜晚的表情簡直比白天更美。仙台七夕祭分為兩部份，「仙台七夕花火まつり」(仙台花火祭)又稱「前夜祭」是為後半段的主祭暖場，前後施放長達兩個小時的煙火，美不勝收，引人入勝。



「仙台七夕まつり」又稱「本祭」〔8/6~8/8〕為期三天的「仙台七夕まつり」只能用豪華燦爛來形容，特有的仙台七夕裝飾純手工製造，一支從十幾萬日幣到數百萬日幣都有。最後還會有評選，讓人感受到濃濃的慶典味道。今天日人過七夕很少想起中國，大多認為是日本的傳統形式。而民國一百年的八月二十六日剛

好是農曆七夕。在這浪漫的節日裡給予有情人無限的祝福。



三、台日傳說與習俗比較

本次針對台灣七夕、日本七夕作比較，發現傳說與習俗街有所不同。

傳 說	
相 同	相 異
源自於中國的《詩經·小雅·大東》→《西都賦》→《漢宮闕疏》→《古詩十九首》→《風俗通義》→曹植《九咏注》表現出牽牛織女已經成為詩人表現愛戀和思念之苦的一種突出和常用的意象。	1. : (1) 台灣：無更動 (2) 日本：傳統的傳說中加入了「 棚機傳說 」。
「 棚機傳說 」：它原出於《古事記》，謂古時有一少女棚機的爲了替村莊消災解難，在水邊織衣祭神，並結成一夜夫妻。奈良時期以來，七夕紀念棚機及牛郎織女並存，在七夕時會舉辦慶典來祝福牛郎跟織女的唯美愛情。	
習 俗	
相 同	相 異
台日的七夕相同點在於:七月七日是給情人們無限祝福的浪漫節日。 	1. 活動名稱: (1) 台灣：祭祀 (2) 日本：祭典 2. 慶祝方式: (1)台灣：以祭謝《七娘媽》、備小碗油飯到房中拜“床母”和到廟裡祭拜月下老人之外還為孩子們舉行十六歲的成年禮。 (2)日本：在國曆的七夕裡日本農民視這個日子為豐收之日，在這天，人民會把許願籤掛在竹子上、街道上懸掛著各式各樣帶有祈願涵義的裝飾物、在晚上還有傳統音樂、舞蹈演出和煙火等可供民眾參加。

參●結論

從這次的專題報告中有很多收穫。我們對於台灣和日本的七夕雖然都是來自於同個傳說但竟然衍生出截然不同的過節習俗感到很不可思議。例如：以前臺灣

的七夕是以小孩子和情侶為對象，日本的則是以紀念牛郎和織女的祭典和祈禱豐收為主；但是現在台灣的七夕已經商業化，變成一個單純的情侶專屬節日，日本的七夕也從農曆改為了國曆的七月七日等。

在以前的台灣，丈夫工作久久回家一次。鮮少見到丈夫的婦女們把對丈夫的這份思念轉為希望，寄託在小孩子上，以至於這節日就成了祈求小孩平安長大的節日。舊時台灣的七夕剛好也是七娘媽的誕辰日。供品通常是花果、脂粉、牲禮等。在台南地區，如果是家中有十六歲的小孩子者，就會在今日進行一種特別的成人禮——做十六歲——。在那天他們會將從周歲就配帶至今的鎖牌或古錢串拿下，到寺廟裡祭拜七娘媽以感謝祂長久以來對小孩子的保佑。

七夕當日的晚餐也是非常講就的：使君子煮雞蛋、瘦豬肉、豬小腸、螃蟹等。晚飯後還要分著吃石榴。除此之外，也有的家庭會煮食紅糖幹飯來當作七夕的晚餐。除了拜七娘媽，在民間也習慣拜床母，在七月七日傍晚時，在兒童睡的床邊拜床母。供品包括：油飯、雞酒（或麻油雞），焚金和床母衣，時間不可太長，怕床母會寵孩子賴床。

不過呢在日本，慶祝七夕的方式就跟古時候沒什麼太大的差異性了。將上面寫有願望的紙籤掛在竹枝上以求願望實現，以及紀念牛郎和織女淒美愛情的祭典。而在眾祭典中最有名的莫過於仙台七夕祭了，8月6日到8月8日仙台的市內中央通及一番丁通的商店街街道上將懸掛著各式各樣帶有祈願涵義的裝飾物。每一個七夕裝飾物中都包括了7種祈願裝飾在內，分別象徵著學問、健康、長壽、豐漁、儲蓄、勤儉及巧手等涵義。傍晚則會舉行七夕遊行，抬神轎、花車，鼓笛隊伍的表演遊行。晚上則有傳統音樂、舞蹈演出的「星宵祭」或是瑞鳳殿的夜間照明、森林音樂會等活動。而接著就是為了後半本祭暖場的，長達兩個小時，美不勝收的仙台花火祭。

這次報告中我們察覺到，一樣是遭受西方文化衝集的東方國家。為何日本得以保存下來他們的傳統。而我們的傳統習俗卻日漸式微，輪為商業化的無意義節日？不只七夕，有很多屬於我們台灣獨有的傳統節慶習俗都在西方文化下日漸消逝。如何保護我們的本土文化，甚至與西方的文化做個融合。這都是我們必須深思的。

肆●引註資料

- (註一) 楊永青 (2011, 8月8日)。詩說七夕：牛郎織女傳說產生過程。人民日報海外版。2011年11月5日，取自 http://big5.sd.chinataiwan.org/gate/big5/www.taiwan.cn/zppd/CSHC/FSLY/201108/t20110808_1953858.htm
- (註二) 鳳凰網 (2011, 8月4日)。臺灣七夕習俗。2011年11月5日，取自 http://big51.chinataiwan.org/twly/ftq/201108/t20110804_1950192.htm
- (註三) 七夕傳說~~織女牛郎愛の物語 ! (2009, 8月14日)。2011年11月5日，取自 http://tw.myblog.yahoo.com/jw!km_w38iCAh60M.ADGfd_SkaEsg--/article?mid=15883
- (註四) 牛郎與織女照片。2011年11月5日，取自 <http://www.epochtimes.com/b5/7/8/19/n1806743.htm>
- (註六) 情人圖片。2011年11月5日，取自 <http://photo.pchome.com.tw/s08/t/i/tiffany0210/book48/p123402886149.jpg>
- (註七) 空中美語 (2010, 7月)。台北市：空中美語文教事業股份有限公司